

日文翻譯 試題 (限用答案本作答)

1、次の文を中国語に訳しなさい。3%×5 15%

- (1) 電話で声を聞くにつけ、遠く離れた家族に会いたくなる。
- (2) 何かにつけて一言言いたいのが姑というものだ。
- (3) 彼の部屋は汚いことといたらありはしない。
- (4) 人もあろうに、あんな信用ならない連中と手を組むとは、...
- (5) 彼は静かに聞くように言われるそばから、隣の人と話している。

2、次の文章を中国語に訳しなさい。15% ×3 45%

(1) スペインテロ：モロッコ人ら5人逮捕 アルカイダ関係か

スペインのアセベス内相は14日未明に緊急記者会見し、国際テロ組織アルカイダの報道官を名乗る人物が、マドリードの同時多発爆破テロ事件の犯行を認めたビデオテープを入手したと発表した。これに先立ちスペイン捜査当局は13日、同事件に関連する容疑者としてモロッコ人ら5人を逮捕した。米CNNテレビは「逮捕者の中にはアルカイダの関係者とみなされる人物が含まれている」と報じた。  
(2004、3、15 毎日新聞)

(2) マイクロソフトは19日、サイバー犯罪の防止・解決に向けた活動の一環として、捜査機関対象の支援活動を強化すると発表した。捜査機関向けのIT関連FAQ集の配布や、セミナー活動などを順次実施して方針だ。サイバー犯罪の捜査で、迅速かつ正確な回答を行うため、窓口寄せられた照会のうち多いものをFAQ(よくある質問と回答)としてまとめ、事前に捜査機関に配布し、捜査の効率化を図る。すでに、警察庁などを通じて、各都道府県警察のハイテク犯罪担当者などに配布を始めている。FAQ集は3カ月に内容を更新していく予定。

- (3) うまくいっていない人を助けてあげようなんて、しなくていい。  
だって、あなたには荷が重すぎるでしょう？  
ところが、うまくいかない人に限って、よりうまくいかない人の近くに行って、ますますうまくいかなくなってしまう。  
逆に、うまく行く人は、よりうまくいく人に行くので、ますますうまくいってしまう。

3、次の文章を日本語に訳しなさい。25%

當「企業購併國家」的指控四起，也有愈來愈多企業擔起「大國民」責任，要讓資本主義大發慈悲。經歷醜聞、弊案、不景氣和全球化競爭的衝擊，愈來愈多跨國企業大幅投入公益。「企業社會責任」已經自成一種產業，「企業公益」也成為管理新顯學。  
台灣也未置身於國際趨勢之外。許多企業投資教育、藝文、社福、醫療與環境，為回饋社會盡心力。(中略)  
或許當台灣企業逐漸贏得世界級的競爭之際，公益作為，也應當有更世界級的期許。如何搭上慈悲的資本主義列車，台灣的企業除了要學如何做公益之外，真正地關心社區、國家，真正做到君子生財，取之有道，才是慈悲的資本主義的精髓吧。(取自天下雜誌 2004.3.1. /第 294 期)

4、次の単語を日本語に訳しなさい。漢字で表す場合、振り仮名を付けなさい。3%×5 15%

- (1) 公民投票
- (2) 禽流感
- (3) 指甲油
- (4) 附加檔案
- (5) 防盜監視器

試題完